



Ukrainian Drama
TRANSLATIONS

ukrdrama.ui.org.ua

Author

IHOR BILIȚ

Play

SOLDATUL RUS

Original name /
translated

Рускій военний

Translator

RALUCA RĂDULESCU

Language of
translation

Românesc

Copyright of original
text belongs to

ibilyts@gmail.com

Copyright of
translation belongs to

ralucarescu@yahoo.com

Traducere de Raluca Rădulescu
București, 26 aprilie 2022

O bucătărie. Noapte. O femeie însărcinată intră în bucătărie, lumina rămâne stinsă. Un soldat rus se așază la masă.

FEMEIA: Ce dracu'?! Tu ești?

S.R: Păi, cin' dracu' să fie?

FEMEIA: Ce faci?

S.R: Ce pula mea crezi că fac?! N-aprinde lumina, eu nu sunt aici.

FEMEIA: Cum adică? Și unde ești?

S.R: Zac lângă Cernigov, băga-mi-aș. Târfă-nmputită!

FEMEIA: Și ce mama dracului ar trebui să fac eu? O să nasc în curând, jigodie!

S.R: Și ce mă-ntrebi pe mine, io nu-s aici, băgami-aș. De unde, pula mea să știi io ce e de făcut?

FEMEIA: Și de ce-ai venit?

S.R: Dracu' știe, poate ca să-mi iau la revedere.

FEMEIA: Vrei ce de mâncare? De băut?

S.R: Unde dracu' să beau, dacă nu sunt aici?!

FEMEIA: A.

S.R: Numa' nu plânge.

Femeia plânge.

FEMEIA: A, la dracu'!

Femeia plânge.

S.R: Nu plânge, că te pocnesc de nu te vezi.

FEMEIA: Nu plâng.

Femeia se oprește din plâns.

S.R: Ce se-ntâmplă?

FEMEIA: Nu e niciun urmă de zahăr.

S.R: Ce căcat!

FEMEIA: Deci te-au prins banderiții?

S.R: Cine dracu' altcineva?!

FEMEIA: Jigodiile. Și cum arată? Povestește-mi.

S.R: Eram în tanc, n-am văzut.

FEMEIA: Și-atunci cum o să ne dăm seama când o să vină după noi? Cum o să-i recunoaștem, cum arată?

S.R: Și eu am vrut să văd. Dar io nu-s aici.

FEMEIA: Bine, bine, dacă nu ești, nu ești. Nu mai repeta într-una. Nu ești și gata.

Tăcere.

FIUL: Tată, tu ești?

FEMEIA: Du-te dracului de aici, nu e tac-tu.

S.R: N-ai voie să vorbești așa, e o expresie interzisă. Ți-ai făcut temele?

FEMEIA: Da' e abia la grădiniță.

S.R: A, futu-i, am uitat. Du-te și te culcă. Altfel scot cureaua.

FIUL: Tată, tu ești la război?

S.R: Ce dracu' tâmpenii vorbești acolo?

FEMEIA: Te pun la colț. N-ai voie să vorbești așa.

S.R: Uite ce-ai crescut, băga-mi-aș!

FEMEIA: Și tu unde erai, jigodie?

S.R: Îmi apăram patria, ai auzit de cuvântul ăsta?

Tăcere.

S.R: Păcat că nu pot să beau. Măcar sărbătoream și noi Ziua Apărătorilor Patriei, de 23 februarie. Și pentru asta mulțumesc.

FEMEIA: Da' eu pot.

S.R: Tu o să naști.